

EL ÁRABE DIALECTAL SUSPENDIDO EN EL BACHILLERATO FRANCÉS

ÁNGELES VICENTE*

1. Introducción¹

La sustitución del examen de árabe dialectal en el bachillerato francés por otro examen de lengua árabe (sin adjetivo que especifique qué árabe) ha provocado una polémica sin precedentes en Francia que dura ya varios meses². Esta decisión de la DESCO (Direction de l'Enseignement Scolaire) ha enfrentado a dos grupos heterogéneos de los que podríamos decir, de manera general, que se trata por un lado de los defensores de los dialectos árabes como dignos de un examen de lengua optativa en el bachillerato, y por el otro de aquéllos que no consideran necesaria la existencia de dos exámenes distintos: uno de árabe clásico y otro de árabe dialectal.

Ahora bien, aunque esta dicotomía parece en principio estar claramente definida, la realidad es mucho más compleja ya que también participan otros grupos, ya sea de manera voluntaria, como es la prensa, ya sea involuntariamente, como son los estudiantes de bachillerato que sólo pretenden conseguir subir su nota media, y esto mediante el examen de una lengua que han tenido el privilegio de aprender en sus casas.

Porque, en principio, no es sino esto, un examen bien oral, o bien escrito (dependiendo de la lengua³) que se realiza al acabar la enseñanza secundaria y que ayuda a obtener más nota. Entonces, ¿por qué tanto ruido?

* Becaria postdoctoral del MEC, Institut National des Langues et Civilisations Orientales, París. E-mail: mavicen@posta.unizar.es

¹ Quisiera agradecer aquí la inestimable ayuda que me ha prestado Dominique Caubet para la realización de este trabajo, ya que ha sido ella quien me ha proporcionado gran parte del material utilizado y quien lo ha supervisado.

² En concreto desde el 16 de septiembre de 1999, fecha de aparición de la resolución en el *B. O. de l'Éducation Nationale*. Esta decisión está firmada por el director de la DESCO Bernard Toulemonde. El texto de la resolución se puede consultar en la red, cf. www.education.gouv.fr/bo/1999/126/ensel.htm

³ El examen de árabe dialectal es escrito porque forma parte de las lenguas no enseñadas. Las lenguas que sí forman parte del plan de estudios del bachillerato tienen un examen oral, como era el caso del árabe literal antes de la reforma. Esta decisión fue adoptada en 1994 por el inspector encargado de las lenguas facultativas, Bruno Halfi.

⁴ El examen facultativo de lengua materna se puede realizar sobre 32 lenguas, la lista de éstas aparece en Caubet, "Arabe maghrébin: passage à l'écrit et institutions", p. 238, n. 7. Sólo subiran la nota aquéllos alumnos que ya tengan el bachillerato aprobado, es decir, sólo los candidatos con un 11 de nota pueden conseguir puntos mediante este examen de lengua facultativa.

La razón más evidente consiste en que el examen de árabe dialectal convocó a 9.521 jóvenes el año pasado. Esta cifra es elocuente por sí misma, ya que son muchas más personas que aquéllas que estudian cualquiera de las lenguas regionales de Francia. No obstante, quizás también se puede hablar de rencillas soterradas que esperan momentos como éste para salir a la luz.

Ahora bien, antes de abordar este hecho, vamos a hacer un repaso de la situación, en los tres niveles educativos, de la enseñanza del árabe dialectal en Francia.

2. El árabe dialectal en el sistema educativo francés⁶

En Francia hay aproximadamente unos dos millones de personas que hablan alguno de los dialectos del árabe, siendo en su mayoría algún dialecto magrebí⁷, el argelino, el marroquí o el tunecino, aunque también dialectos orientales como el egipcio o el sirio-libanés están presentes.

Con un índice de población de origen árabe de los más altos de Europa, Francia se ha ocupado desde muy temprano de la enseñanza de la lengua árabe en sus instituciones educativas, en concreto desde 1902 en secundaria.

En la actualidad, la enseñanza de la lengua árabe está asegurada desde la primaria hasta el tercer ciclo de universidad, pero es sólo en este último donde la diferencia entre árabe clásico y dialectal está más clara. En los otros niveles la situación es algo más confusa.

⁵ La cifra total de alumnos que se presentó en 1999 al examen de las 29 lenguas facultativas fue de 12.317, 9296 lo hacían para árabe magrebí en sus tres formas, 1750 para bereber, 225 para árabe oriental y 1046 para las otras 27 lenguas (el examen de las tres lenguas restantes no se corrige en el INALCO y no se dispone de datos concretos). Esto refleja justamente la situación contraria a la descrita por Françoise Lorceire, quien afirma que "si bien entre los niños tunecinos, marroquíes o argelinos hay diferencias, en conjunto se observa que la lengua familiar se pierde muy rápidamente", cf. Lorceire, "La ELCO en Francia", p. 65

⁶ Sobre este tema véase el artículo de Caubet, "Arabe maghébín: passage à l'écrit et institutions", donde alude también al árabe enseñado por los centros franceses en Marruecos.

⁷ Según Romey, generalmente los más jóvenes conocen el árabe dialectal sólo para expresar los problemas de la vida cotidiana, es decir, el nivel teórico, abstracto o simbólico de la lengua no lo dominan. Además, se nota la falta de referencias culturales y el vocabulario necesario en algunos temas, cf. Romey, "Perception de la culture d'origine chez les enfants des immigrés algériens", p. 153.

⁸ Entre la población de origen magrebí, el número de berberófonos es también muy importante; éste debe situarse entre 1.000.000 y 1.500.000 de personas. El número de alumnos que hacen el examen de prueba facultativa de bereber también es muy elevado, unos 1300 alumnos de media cada año (y 1750 en 1999). No obstante, la situación de esta lengua es distinta a la del árabe dialectal ya que no hay ninguna institución francesa que asegure la enseñanza de la lengua bereber al nivel de primaria o secundaria, sólo se puede estudiar en el INALCO a nivel de segundo y tercer ciclo de enseñanza universitaria y en algunas asociaciones. Sobre este tema, cf. Tilmatine, "La importancia de la lengua y cultura de origen en la integración de las comunidades bereberes en Europa", "La langue berbère en Europe: vers la fin d'une mystification?" y Chaker, "La langue berbère en France. Situation actuelle et perspectives de développement".

⁹ La existencia de ciudadanos franceses que tienen el árabe como lengua materna data del siglo XIX, con la colonización de Argelia y la definición de su población como "franceses musulmanes".

En la enseñanza primaria, se puede estudiar el árabe en el ámbito de las LCO (Lengua y Cultura de Origen)¹⁰, las cuales nunca han estado bien integradas en el sistema educativo francés.

Es interesante añadir que si la primera intención de esta enseñanza era frenar la inmigración y animar a los inmigrantes a volver a sus países de origen, en la actualidad esto ha cambiado y ahora se busca el enriquecimiento personal y la salvaguardia de un patrimonio lingüístico y cultural¹¹.

Los profesores son enviados por los países magrebíes en el marco de acuerdos que comenzaron en los años setenta y se consolidaron a partir de 1983¹², compromisos firmados en el marco de la política de reagrupación familiar¹³ para alrededor de 300.00 niños de primaria, impartándose las clases bien en la escuela o bien en asociaciones¹⁴. La lengua enseñada es, por insistencia de la parte marroquí¹⁵, el árabe clásico.

Además, Francia exige respetar los métodos pedagógicos y las normas de educación francesa¹⁶.

Desde 1995, existe también una iniciación a las lenguas extranjeras para todos los alumnos franceses de primaria¹⁷; en ésta se puede elegir el árabe entre otras cinco

¹⁰ Sobre el tema de las LCO, véanse Neyereneuf, "Négotiation franco-marocaine pour l'enseignement des langues et cultures d'origine (ELCO)" y Lorcerie, "La ELCO en Francia".

¹¹ La intención de estos inmigrantes de segunda o tercera generación de permanecer en Francia está bastante clara, no obstante, la prensa argelina insistió durante algún tiempo en la necesaria vuelta a Argelia de los inmigrantes en Europa. En los años ochenta, la prensa argelina empezó a dar por hecho la permanencia en Francia de los hijos de inmigrantes, lo que consideró en ese momento un problema económico y humano; véase Romey, "Perception de la culture d'origine chez les enfants des immigrés algériens", pp. 152-153.

¹² 170 profesores de Túnez, 298 de Argelia y 208 de Marruecos, que siguen siendo insuficientes y que están financiados por los países magrebíes. Estos tienen con cada grupo tres horas de clase a la semana, lo que en muchas ocasiones supone acudir a varios centros en el mismo día, lo cual provoca que la integración del profesor en el centro sea muy difícil. Sobre esto véase, Lorcerie, "La ELCO en Francia", p. 67 y ss.

¹³ Esta iniciativa no ha tenido gran éxito por varias razones, una de las más importantes era la existencia de una "iniciación a la religión" que es incompatible con la laicidad de la educación en Francia y levantó muchas sospechas en los centros educativos. Esta situación desembocó en intentos de reforma que empezaron en 1993.

¹⁴ En principio estas clases están pensadas para enseñanza primaria, pero se pueden extender hasta secundaria en aquellos centros en los que no hay cursos de lengua árabe.

¹⁵ Tras recibir numerosas críticas, en 1993 se intentaron redefinir los objetivos de las LCO pero las negociaciones fallaron. En 1995 se intentó de nuevo, firmándose un acuerdo en el que cada parte cedió en un punto crucial: la parte francesa tuvo que aceptar que la lengua enseñada siguiera siendo el árabe clásico, y la marroquí que fuera una enseñanza laica, sobre este asunto véase Caubet, "Arabe maghrébin: passage à l'écrit et institutions", pp. 236-237 y Neyereneuf, "Négotiation franco-marocaine pour l'enseignement de langues et cultures d'origine (ELCO)".

¹⁶ Sobre la escuela en Marruecos, véanse los trabajos de A. Zougari "Cultura de origen y cultura escolar en Marruecos", pp. 29-35 y *L'école en milieu rural*, donde dice: "los métodos de aprendizaje seguidos en nuestro país reflejan una concepción tradicional de la educación que favorece y reproduce las desigualdades".

¹⁷ En 1997, en Mantes la Jolie se crearon cursos de árabe marroquí para toda la clase, cualquiera que fuera su origen, éstos tuvieron mucho éxito y continuaron en el siguiente curso.

lenguas¹⁸. En esta ocasión, el árabe enseñado es el dialectal, pero es una fórmula tan poco extendida que sólo hay dos o tres clases en toda Francia.

En la enseñanza secundaria se puede estudiar el árabe clásico. Para ello, existe una asignatura optativa dentro del grupo de *Langues Vivantes*, desarrollado en tres niveles.

En cuanto al árabe dialectal, Bruno Halff, inspector general de árabe, afirma que el plan de estudios de secundaria (es decir, en el sistema francés el *collège* y el *lycée*) ofrece al alumno una enseñanza global en árabe. No obstante, B. Halff garantiza la existencia del árabe dialectal en el sistema escolar francés recurriendo a una doble negación: "aussi, l'arabe dialectal ne peut-il plus être considéré comme une langue non enseignée dans le système scolaire"¹⁹.

Como vemos, la información sobre la enseñanza del dialecto en secundaria es poco clara. El plan de estudios prevé la integración del dialecto en la enseñanza²⁰ pero en realidad el número de alumnos es muy inferior al de aquéllos que se presentan al examen optativo para subir la nota media del bachillerato²¹.

En general, ya sea árabe clásico o dialectal, el número de alumnos que eligen el árabe como lengua extranjera en secundaria es muy escaso y se está reduciendo cada vez más²². Según Lorcerie, "el 50% de los alumnos -quienes constituían ya una minoría- que seguían los cursos de lengua árabe antes de los noventa, los han abandonado"²³.

3. El árabe dialectal en la enseñanza superior francesa²⁴

Desde el siglo XVI y hasta al mitad del siglo XVIII existió en París una enseñanza más o menos regular del árabe. En Francia, como en el resto de Europa, los primeros arabistas eran filólogos que estudiaban la lengua clásica para poder leer manus-

¹⁸ Sobre otras iniciativas de la enseñanza del árabe en primaria, véase Caubet, "Arabe maghrébin: passage à l'écrit et institutions", p. 237.

¹⁹ Nota del inspector general de árabe a los profesores de árabe en la enseñanza secundaria francesa del 27 de septiembre de 1999.

²⁰ No obstante, según F. Sanagustin, presidente de la Association Française des Arabisants, el árabe dialectal se evaluará mediante un examen oral a partir de este año en la *agregation* (oposiciones para secundaria), mientras que las CAPES (otro tipo de oposición pero con menos nivel que la anterior) desde su origen tienen una prueba sobre el dialecto elegido por el candidato, véase el texto de F. Sanagustin dirigido a los miembros de la AFDA el 16 de noviembre de 1999.

²¹ El número de alumnos es de 1500 en los tres niveles (*Langue Vivante* 1, 2 y 3) tanto en la enseñanza pública como en la privada.

²² Según la revista *Midād*, p. 8, el número de alumnos que estudia árabe en todos los niveles educativos del sistema francés, en el año escolar 1999-2000, y tanto en centros públicos como privados, es de 6.549.

²³ Cf. Lorcerie, "La ELCO en Francia", p. 73. Una de las razones que se barajan para explicar esto es el escaso número de profesores, por lo que el Ministro de la Educación Nacional, Claude Allègre, acaba de aumentar el número de plazas a concurso, sobre este asunto véase Baumard, "Les dialectes du Maghreb au bac", donde dice que en 1999 el número de plazas en la *agregation* fue de diez (dos en 1996 y 1997), y en las CAPES fue de doce también en 1999 (7 en 1995).

²⁴ Sobre la enseñanza del árabe en el INALCO véase el artículo de Colin, "Arabe vulgare (1821) ou arabe dialectal (chaires d'arabe maghrébin et d'arabe oriental)".

critos árabes, situación que se prolongará hasta la mitad del siglo XIX²⁵. Ahora bien, es gracias a dos importantes hechos históricos que debemos el desarrollo de la dialectología árabe en Francia. El primero de ellos fue la expedición francesa en Egipto de 1798, gracias a la cual aquéllos que entraron en contacto por sus empleos con el mundo arabófono real, y no sólo a través de los libros o manuscritos, es decir, tanto misioneros, exploradores, militares, como agentes consulares, se dieron cuenta de la existencia del árabe dialectal y de su importancia, surgiendo la necesidad de la elaboración de vocabularios prácticos.

El segundo acontecimiento fue la colonización de Argelia a partir de 1830, la cual sirvió para revelar la gran diferencia existente entre los dialectos árabes orientales y aquéllos occidentales.

A partir de 1750, comenzaron a aparecer las primeras monografías gramaticales²⁶, y a partir de 1850 empiezan a surgir los trabajos de dialectología con fines prácticos o científicos, abarcando todos los campos de la lingüística.

En la actualidad, los estudios de dialectología árabe en la enseñanza superior francesa se realizan esencialmente en el INALCO, Institut National des Langues et Civilisations Orientales. En su origen, fundado en 1795, se denominó École des Langues Orientales, y en ella hubo desde el principio una cátedra de árabe consagrada al árabe literal y al árabe vulgar.

Posteriormente, en 1803, Bonaparte creó un puesto de profesor adjunto de árabe dialectal, el cual en 1821 se convirtió en cátedra.

Debemos a Caussin de Perceval la organización de la enseñanza de esta disciplina y la aparición en 1824 de una gramática de árabe vulgar con textos que será varias veces reeditada.

No obstante, la enseñanza del dialecto era secundaria y estaba al servicio de los textos clásicos, ya que tenía como fin la comprensión de algunos vulgarismos que se encontraban en los textos sobre todo modernos: cartas comerciales, documentos diplomáticos, etc. Así, los alumnos aprendían la conversación en dialecto en los primeros años, pero posteriormente, en los cursos más avanzados, se traducían cartas y textos de baja época escritos en árabe literario.

Habrà que esperar hasta 1864 para que se abra un curso de árabe argelino en la escuela, que se confía a un arabista de gran nombre: De Slane, quien aplica a la materia un tipo de enseñanza más práctica que teórica.

Desde este momento y hasta la muerte de Caussin de Perceval (en 1871) habrá una doble enseñanza de árabe dialectal: árabe vulgar y árabe argelino.

Tras este momento álgido de la dialectología árabe en la escuela, esta disciplina sufre un retroceso, llegando incluso a desaparecer a partir del curso de 1875-1876 de la enseñanza magistral, quedando un lector nativo para ejercitar a los alumnos en la conversación y en el estilo epistolar.

La situación anterior a 1868 se restablecerá en 1879. El curso de árabe literal se confía a H. Derenbourg y el de árabe vulgar a Cherbonneau, el cual pertenece a la escuela argelina, donde se había creado en 1837 la primera cátedra de árabe dialectal argelino. Cherbonneau llevó a cabo varios trabajos que describían algunas de las

²⁵ Sobre el arabismo español en los siglos XIX y XX, véase Manzanares de Cirre, *Arabistas españoles en el siglo XIX* y Abdelkarim, "Reflexión en torno a un siglo de arabismo español".

²⁶ Las primeras estaban dedicadas al maltés. En 1800, François de Dombay publicó la *Grammatica linguae mauro-arabicae*, donde describe el dialecto de Tánger.

particularidades del árabe argelino, por lo que se le puede considerar el autor de los inicios científicos de la dialectología árabe.

No cambia, sin embargo, el método de trabajo. La enseñanza no es propiamente dialectal, es decir, se perpetúa el programa adoptado por Perceval en 1821 con quizás algo más de interés por el dialecto argelino.

Es interesante destacar la existencia, desde 1871, de un lector nativo que primero será de origen oriental y a partir de 1902 de origen magrebí. E incluso desde el curso de 1907-1908 habrá dos lectores: uno de árabe magrebí y otro de árabe oriental.

En 1909 se da un paso decisivo, se crea un nuevo curso de árabe oriental. Desde entonces la École des Langues Orientales va a tener una enseñanza completa en árabe: árabe literal, dialectos magrebíes y dialectos orientales²⁷.

Posteriormente, grandes dialectólogos se han encargado de la cátedra de árabe magrebí, como W. Marçais²⁸, G.S. Colin y Philippe Marçais.

En los últimos siete años, los estudios de árabe magrebí se han desarrollado enormemente con la creación de un segundo ciclo de estudios en los que se entregan dos títulos a escala nacional. Así, en 1993²⁹ se creó la *Licence de langues du Maghreb* (con un año de estudio, tras los tres del DULCO), y en 1996 la *Maîtrise de langues du Maghreb*, con un quinto año³⁰. También existe la posibilidad de realizar el tercer ciclo completo³¹.

4. El examen optativo de árabe dialectal en el bachillerato francés

Como vemos la lengua árabe juega un papel importante en Francia. En diciembre de 1998 el Primer Ministro francés Lionel Jospin³² pidió a Bernard Cerquiglini, di-

²⁷ De 1934 a 1947 la cátedra de árabe oriental desapareció por motivos económicos. Cuando se volvió a crear su titular fue Jean Cantineau.

²⁸ Quien, desde 1916, aplicó a esta disciplina el nombre de árabe magrebí.

²⁹ Anteriormente sólo existía el DULCO (Diplôme unilingue des langues et civilisations orientales), que es un diploma a escala institucional, es decir, expedido por el INALCO y no por el Ministerio de la Educación Nacional, como es el caso de la *licence* y la *maîtrise*. A partir de 1991 ya se podía realizar el tercer ciclo, es decir el DEA y la tesis. Ahora como vemos existe la posibilidad de una enseñanza completa de primer a tercer ciclo.

³⁰ Hay que señalar que la mayoría de los profesores de árabe oriental y de árabe clásico se opusieron a la creación de estos dos títulos. Hoy en día, no existen ni la *licence*, ni la *maîtrise* de árabe oriental, sólo existe el DULCO.

³¹ Anteriormente, existía otro centro en el que se realizaba investigación sobre dialectología árabe en Francia, pero desapareció en 1998. Éste era el Centre de Linguistique et Littérature arabe, con sede en el CNRS-Paris III, del que se ocupó hasta 1991 David Cohen y después de esta fecha Jerome Lentin. En 1998, D. Caubet y S. Chaker crearon el CERBAM (Centre d'Études et de Recherches sur le Berbère et l'Arabe Maghrébin), que pertenece al INALCO y que supuso la fusión de dos centros anteriores el CEDREA (Centre de Documentation, de Recherches et d'Études Arabes, pôle dialectologie arabe) y el CRB (Centre de Recherches Berbères), los cuales existieron hasta 1998. En el CNRS no hay en la actualidad ningún centro consagrado exclusivamente a la dialectología árabe.

³² En la actualidad todas las lenguas habladas en los países miembros de la Unión europea disponen de un estatuto oficial, excepto las lenguas regionales de Francia y de Grecia. Francia necesita una voluntad clara y un cambio de política en lo que a las lenguas regionales y minoritarias se refiere, ya que son una riqueza cultural. Es interesante señalar que Jospin es el primer Primer Ministro francés que encarga un informe interesándose por el número de lenguas

rector del Institut National de la Langue Française del CNRS, que realizará un informe sobre las “lenguas de Francia” (informe presentado en abril de 1999)³³. Cerquiglini señalaba que el número de lenguas habladas por los naturales franceses y en el territorio de la República es de 75³⁴. Dentro de éstas figura el árabe dialectal, entre las llamadas “lenguas sin territorio”³⁵.

Este informe se realizó a causa del debate que ha suscitado el “Acuerdo europeo sobre las lenguas regionales o minoritarias”³⁶. La paradoja aparece cuando vemos que en Francia, por un lado, reconoce el árabe dialectal como perteneciente al patrimonio nacional y cultural francés, pero por el otro se le considera una lengua prescindible del grupo de aquéllas sobre las que realizar el examen optativo de lenguas en el bachillerato³⁷.

Veamos en qué consiste exactamente esta prueba³⁸.

El examen de árabe dialectal en el bachillerato francés era oral hasta 1994³⁹. Este mismo año pasó a ser escrito, lo cual obligó a definir los criterios ortográficos para

habladas en Francia. El último informe llevado a cabo sobre el patrimonio lingüístico de Francia, aunque con una intención muy diferente, fue una iniciativa del Abad Gregorio en 1790-1792. Cf. Cerquiglini, “Le commerce des langues est l'avenir de la francophonie”.

³³ Lenguas efectivamente habladas en el terreno de la República según los principios, las nociones y criterios enunciados por el Acuerdo europeo sobre las lenguas regionales o minoritarias. Este deseo de proteger las lenguas históricas de Europa tendrá una consecuencia importante: la República francesa reconocerá las lenguas de Francia como elementos del patrimonio cultural nacional, con lo que se podrá salvaguardar a las lenguas víctimas ayer de la historia y hoy de la comunicación de masas y marcadas por un grado más o menos grande de precariedad.

³⁴ Antes de Cerquiglini, fue Guy Carcassone, profesor de derecho constitucional en la Universidad París X, quien realizó un informe, a petición de Jospin, sobre la compatibilidad entre el “Acuerdo europeo sobre las lenguas regionales y minoritarias” y la Constitución francesa. Es en este informe del 8 de setiembre de 1998 donde se propuso por primera vez introducir, en la lista de las lenguas protegidas por Francia, las lenguas habladas por un número significativo de franceses y que no son lenguas oficiales de ningún país. Es en esta lista donde aparecen por primera vez el bereber y el árabe dialectal.

³⁵ Las “lenguas sin territorio” son: el bereber, el árabe dialectal, el yiddish, el romaní chib (la lengua de los gitanos franceses) y el armenio occidental. El informe de Cerquiglini puede consultarse en internet, cf. dglf.culture.fr

³⁶ Este acuerdo del Consejo de Europa se firmó el 5 de noviembre de 1992. Sobre todo lo que concierne al mismo, cf. www.liberation.com/languesregio/index.html.

³⁷ El 7 de mayo de 1999 Francia firmó el acuerdo europeo en Budapest y anunció su ratificación para el año 2000. El 20 de mayo de 1999, Jacques Chirac pidió al Consejo Constitucional opinión sobre la posible incompatibilidad entre el Acuerdo y la Constitución francesa. El 16 de junio de 1999 éste tomó la decisión de incompatibilidad. La ratificación de Francia del acuerdo europeo pasa por una revisión constitucional, lo cual topa con la completa oposición por parte del Presidente de la República. El 15 de abril de 2000 está prevista la celebración de un coloquio que con el título *Diversité culturelle et plurilinguisme* se celebrará en la UNESCO, después se llevará a cabo una manifestación silenciosa para pedir la modificación de la Constitución francesa.

³⁸ Hay que señalar que la mayoría de los candidatos que se presentan a este examen no reciben ninguna preparación previa, sólo algunos son preparados por los profesores de árabe o los CDI de su región.

³⁹ Véase el *BO de la Éducation Nationale* n° 45 del 8 de diciembre de 1994.

lo que se eligieron dos grafías distintas; la árabe y la latina, es decir, una transcripción fonética muy simplificada⁴⁰.

También en 1994⁴¹, el INALCO fue el organismo designado para la concepción y corrección de los exámenes de 28 de las 32 lenguas (cf. n. 4) que existen en esta prueba facultativa⁴².

El 16 de septiembre de 1999, sin previo aviso a la dirección del INALCO ni a los profesores encargados, se publicó en el *BO de l'Éducation Nationale* el texto de la reforma de estos exámenes que ha originado la polémica aludida⁴³.

Con esta reforma el examen de árabe dialectal desaparecía para conceder más importancia al árabe clásico; ahora se denominaba prueba facultativa de árabe (sin especificación alguna). Estaba formada por dos partes: en la primera el candidato tenía que presentar uno de ocho documentos preparados previamente, que debían contener una parte escrita en árabe clásico sin signos vocálicos, y en segundo lugar una entrevista con el examinador, en la que el candidato podría expresarse en el registro de árabe que le pareciera conveniente, ya fuera árabe clásico, árabe dialectal o bien registro intermedio⁴⁴.

Pero, tras los distintos actos llevados a cabo, los cuales se especifican más abajo, el 6 de enero de 2000 se publicó en el *BO de l'Éducation Nationale*⁴⁵ otra reforma que anula la anterior y que describe el contenido del examen a realizar en el año 2000. En esta última resolución, la prueba sigue sin adjetivo que califique qué árabe se va a evaluar, es decir, sigue sin existir una prueba de árabe dialectal específica. Ahora ha pasado a denominarse: *Épreuve facultative d'arabe aux baccalauréats général et technologique*.

⁴⁰ Sobre la historia en cifras de esta prueba desde 1995, Caubet, "L'épreuve d'arabe dialectal au Bac: Passage à l'écrit - Bilan comparatif des sessions 1996 et 1995", p. 164. Podemos ver que el número de alumnos que utiliza la grafía latina es mayor que aquellos que utilizan la grafía árabe. Aquellos alumnos que demuestran una clara preferencia por la grafía árabe son los que ya han hecho algún curso de árabe clásico, en el liceo o en alguna asociación; los alumnos que eligen la latina son aquellos que no lo han estudiado nunca. Además, unas reglas de iniciación a la transcripción se mandan algunas semanas antes del examen a cada alumno inscrito para que se vayan familiarizando con ella. El porcentaje de la grafía latina va aumentando cada año, de 60 % en 1965 a 74,5 % en 1999. Sobre los problemas que plantea la grafía a elegir, véase Caubet, "Arabe maghrébin: passage à l'écrit et institutions", p. 240-244.

⁴¹ Los profesores de secundaria no estaban de acuerdo con esta decisión. Muchos habían manifestado abiertamente su oposición.

⁴² El INALCO decidió proponer cinco opciones para el "árabe dialectal": marroquí, argelino, tunecino, egipcio y sirio/libanés. Desde el principio los alumnos tuvieron una clara predilección por el árabe magrebí (que engloba los tres primeros citados más arriba). Por ejemplo, en 1999 supuso el 75,47% de los exámenes corregidos. En la actualidad, el número de lenguas que corrige el INALCO ha pasado a veintiocho ya que se ha suprimido el lingala.

⁴³ La postura del Consejo de administración del INALCO ha sido la de lamentar la decisión del ministerio por estar en contra de los intereses de los alumnos, los cuales se ven privados de la posibilidad de conseguir más nota presentándose a una prueba específica en su lengua materna (informe del Consejo de administración del INALCO, con fecha 13 de octubre de 1999).

⁴⁴ El examinador podía también exigir la lectura o/y la traducción de cualquier pasaje del texto.

⁴⁵ Para consultar el texto completo de la reforma definitiva, cf. www.education.gouv.fr/bo/2000/1/ensel.htm

El examen consistirá en la presentación por parte del candidato de un texto del conjunto de ocho documentos (10 páginas) con una parte en árabe clásico sin signos vocálicos o una parte en árabe dialectal en transcripción latina o caracteres árabes, a elegir por el alumno⁴⁶. También podrá ser exigida la lectura y la traducción de un pasaje.

Después se llevará a cabo una entrevista en árabe sobre el documento presentado, eligiendo el alumno el registro que más le convenga, de nuevo entre árabe clásico, árabe dialectal o registro intermedio.

Una consecuencia inmediata de esta reforma es que, debido a su nueva denominación, aquellos alumnos que hayan elegido el árabe como lengua obligatoria, ya no pueden pasar la prueba de árabe dialectal. Esto se debe a que el ministerio francés entiende por lengua "facultativa" aquella que no es enseñada, y una misma lengua no puede ser evaluada varias veces en el bachillerato⁴⁷.

5. La polémica

Desde el momento de la publicación de la resolución antes aludida⁴⁸ comenzó la lucha para que se restituyera el examen de árabe dialectal. Lucha encabezada por Dominique Caubet, profesora de árabe magrebí en el INALCO, quien elaboró una petición de restablecimiento de la prueba anterior, recogiendo más de doscientas firmas de personas de muy distintos ámbitos (hoy en día esta cifra casi se ha duplicado), como artistas, escritores, investigadores y profesores, tanto de Francia, como de otros países⁴⁹. La petición estaba dirigida a Lionel Jospin (Primer Ministro), Claude Allègre (Ministro de la Educación Nacional) y Catherine Trautmann (Ministra de Cultura).

La intervención de la prensa supuso el mayor empuje a la empresa de Dominique Caubet, ya que la aparición de sendos artículos en dos periódicos de gran tirada como son *Libération* y *Le Monde de l'Éducation* provocaron muchas respuestas inmediatas en contra de la misma⁵⁰.

⁴⁶ En este punto, conviene señalar la dificultad que supone para el alumno el encontrar este tipo de textos en árabe dialectal. En la prueba anterior eran los profesores del INALCO los que les aprovisionaban del texto para examinarse.

⁴⁷ Antes podían aprender el árabe clásico como lengua obligatoria y presentarse al examen de árabe dialectal como lengua facultativa.

⁴⁸ *BO de l'Éducation Nationale* del 16 de septiembre de 1999.

⁴⁹ Entre ellos había periodistas, cantantes, actores, diseñadores, directores de cine, escritores, editores y representantes de la comunidad científica y universitaria en todos sus niveles, desde estudiantes a catedráticos. De España apoyaron esta petición arabistas y berberistas de la Universidad de Cádiz y de la Universidad de Zaragoza.

⁵⁰ En realidad el seguimiento de la prensa sobre este asunto ha sido mucho más amplio que estos dos artículos del 30-31 de octubre y mes de noviembre de 1999 respectivamente. Así, el primero en publicarse fue un artículo en la revista *Al-Bayane* (el 28 de octubre de 1999), luego apareció una editorial y otro artículo en *Le Monde de l'Éducation* en diciembre de 1999; el 16 de diciembre de 1999 salió una noticia de la Agence Nationale de Presse que recoge *Le Monde* del 18 de diciembre; en enero de 2000 aparece otro artículo en *Le Monde de l'Éducation*, el 7 de enero de 2000 sale otra noticia de Agence Nationale de Presse, el 9 de enero del 2000 aparece una noticia breve en *Le Monde*, el 26 de enero de 2000 una noticia en Agence Nationale de Presse, sección internacional, y, por último, otro artículo en *Libération* del 14 de marzo de 2000. También ha habido entrevistas en la radio, como las mantenidas el 27 y 28 de enero de 2000 en la Radio Méditerranée (Tánger) y la MBC respectivamente.

Entre las posturas en contra de la petición de D. Caubet y, por tanto, a favor de la reforma, encontramos cuatro textos de distinta naturaleza: 1º texto (enviado como documento adjunto por correo electrónico) del Comité interuniversitario de estudios árabes, encabezado por Jacqueline Chabbi y Joseph Dichy; 2º carta de Bruno Halff (Inspector general de árabe) enviada a los profesores de árabe; 3º escrito de un grupo de profesores de árabe oriental y árabe clásico del INALCO, entre ellos el director del Département Proche et Moyen-Orient, Afif Ben Abdeselem, enviado al consejero técnico del Ministro de la Educación Nacional, Enseñanza Superior y Ciencia⁵¹, y 4º escrito enviado a los miembros de la *Association française des arabisants*, firmado por su presidente F. Sanagustin.

La postura general que podemos encontrar en estos textos es la consideración del árabe como una gran lengua, cuyo dominio pasa por el reconocimiento de un código escrito. Hacen un enfrentamiento entre los términos diglosia frente a bilingüismo y consideran al dialecto como una variante más baja de una lengua superior que es el árabe clásico. Hay también un tema recurrente que es el uso de la grafía latina en la realización de esta prueba, lo cual han calificado de postura neocolonialista.

Según Caubet, esta decisión estaba influida por una corriente de pensamiento inspirada en el panarabismo que existe en algunos de los países árabes⁵².

Hay que señalar que desde el principio han existido posturas opuestas a la prueba establecida en 1995 por parte de algunos profesores de lengua árabe en secundaria. Su reivindicación más inmediata consiste en que la prueba sea oral⁵³, y si permanece escrita, realizar el examen en grafía árabe⁵⁴.

6. Conclusiones

Como hemos visto la enseñanza e investigación de la dialectología árabe es algo que se ha infravalorado desde sus orígenes. Los dialectos siempre han sido menospreciados ante el deslumbramiento que suscita el árabe clásico. Cuando se iniciaron los estudios de dialectos árabes la intención era en parte dar un paso más en la comprensión de textos clásicos, algunos de los cuales estaban llenos de dialectalismos.

La situación lingüística en los países arabófonos es difícil de entender y compleja de explicar. Si bien es cierto que el árabe clásico no es la lengua materna de nadie, también lo es que cualquier persona que quiera mantenerse informada o adquirir un

También es destacable la jornada de conferencias llevada a cabo por el CERBAM (Centre d'Études et Recherches Berbères et Arabe Maghrébin) del INALCO, el 10 de Diciembre de 1999, organizada por Dominique Caubet y Salem Chaker.

⁵¹ En este escrito los profesores del INALCO firmantes afirman que con esta reforma la prueba se adapta mejor tanto a la realidad de hoy, como a las exigencias de los planes de estudio de la enseñanza secundaria, pero, como hemos visto más arriba, la enseñanza del árabe en los *collèges* y liceos no está claramente definida.

⁵² Este panarabismo alude al intento de algunos países como Argelia de arabizar por completo la educación. Incluso se llegó a prohibir la enseñanza del dialecto y del bereber. En Marruecos, también se intentó implantar una arabización forzada en la educación, pero en la actualidad se ha reconocido los fallos de este sistema debido al enorme fracaso escolar. Incluso se ha publicado un escrito para la reforma de la educación en la que se afirma que el Reino reconoce el interés y la dignidad de todos los dialectos.

⁵³ Al parecer los motivos de convertirla en prueba escrita fueron la gran cantidad de alumnos y la negación de algunos centros a organizar el examen.

⁵⁴ Sobre las reacciones de los alumnos ante la prueba de árabe dialectal, véase Pascot, "L'épreuve facultative du baccalauréat d'arabe maghrébin (1996): Notes d'enquête".

mínimo de cultura necesita conocerlo. Es verdad que a esto se puede objetar la posibilidad de adquirir cultura aprendiendo cualquier otra lengua extranjera, pero también es necesario decir que toda lengua vehicula una manera de pensar y un modo de vivir, la mayor parte de la cultura islámica está vehiculada en árabe y que la mayoría de los arabófonos son musulmanes.

Que la cultura magrebí en su pluralidad está empezando a ser valorizada en Francia es algo indiscutible. Por ello, a la enseñanza y a la investigación de los dialectos árabes tiene que concedérseles el mismo valor, tanto a los dialectos magrebíes como a los orientales, ya que no hay dialectos más próximos ni más lejanos al árabe clásico; es más, no hay árbol del que salgan las ramas, son éstas las que hicieron al árbol.

La realidad lingüística de Francia es sumamente interesante porque se mezclan varias lenguas y varios niveles de lengua que producen situaciones de *code-switching* dignos de los trabajos de investigación más serios. Así, el dialecto hablado por muchos de los inmigrantes magrebíes es particularmente interesante, ya que éstos en su mayor parte son de origen rural y transmiten estados de lengua muy antiguos que no han sido influidos por los grandes cambios culturales vividos en cada país después de la independencia.

Ahora bien, después de conceder al árabe dialectal y al clásico su importancia, cada uno en su ámbito, la situación que se vive en Francia en estos momentos es de otro calibre.

¿Por qué negar que la cultura viva de los jóvenes franceses salidos de la inmigración es esencialmente oral, magrebí y popular?

Éste es un problema de política lingüística que conviene solucionar por el bien de los principales perjudicados. Éstos son todos los jóvenes que no podrán presentarse, en caso de que la reforma siga adelante, a la prueba el año que viene (la doble posibilidad sólo es válida para los exámenes de este año).

¿Por qué alguien con el bereber, el búlgaro o el swahili como lengua materna puede obtener unos puntos adicionales para subir su nota media y otro con un dialecto árabe no puede hacerlo? ¿No es acaso una discriminación⁵⁶?

El resto no es sino una polémica muy difícil de solucionar. El estudio y enseñanza de los dialectos es algo extremadamente rico y útil, sobre todo por su potencial comunicativo que al fin y al cabo es el primer objetivo de toda lengua. Pero debemos admitir el prestigio del árabe clásico, primero como lengua de un texto que es sagrado para la mayor parte de los arabófonos, y segundo como lengua de una cultura transmitida desde tiempos remotos al lado de los distintos dialectos⁵⁷.

Este tipo de hechos son muy elocuentes para España. El número de inmigrantes con sus familias aumenta día a día y los expertos en política lingüística de nuestro país se van a encontrar en breve con las mismas coyunturas con las que ya se han

⁵⁵ El árabe clásico fue normalizado y codificado por los filólogos árabes en el siglo VIII, tomando como base algunos de los dialectos que ya existían con anterioridad. Sobre la historia de la lengua árabe y las distintas teorías al respecto, véase Holes, *Modern Arabic. Structures, Functions and Varieties*.

⁵⁶ Según D. Caubet, si se lleva a cabo esta reforma el 75% de los alumnos no podrá presentarse al examen en próximas convocatorias. La supresión de la grafía latina conduciría a eliminar al 70% de los alumnos.

⁵⁷ También existe una rica literatura transmitida en árabe dialectal, como, por ejemplo, los corpus de *melhūn*.

topado otros países de Europa. De hecho, éste empieza a ser un problema acuciante en Ceuta y Melilla ciudades en las que coexisten tres lenguas; el español, el árabe marroquí y el bereber, de las cuales las dos últimas salen claramente perjudicadas en los planes de estudio.

De los residentes extranjeros afincados en España el colectivo marroquí es el más numeroso⁵⁸. Éstos empezaron a venir aquí hace tres décadas, pero su llegada se intensifica sobre todo en la última. Según Bernabé López García “en el último lustro del siglo nacerán en torno a 14000 niños que llegarán a la edad escolar en el horizonte del 2005. En esa fecha, la escuela española contará con cerca de 25000 niños de origen marroquí nacidos en nuestro país, a los que habrá que sumar una cantidad equivalente al menos de niños nacidos en Marruecos y reagrupados familiarmente”⁵⁹.

La educación de estos niños va a plantear serios problemas en un tiempo breve y va a costar serios esfuerzos de adaptación al grupo de docentes⁶⁰. Es decir, aparecerá una realidad nueva que hará cobrar mayor fuerza a la urgencia de programas de interculturalidad en los colegios españoles.

En cuanto al nivel universitario, dentro de la enseñanza del árabe en la universidad española no se le ha dado ninguna importancia a la dialectología⁶¹. Sólo hace unos años han comenzado a desarrollarse proyectos de investigación sobre este tema y a defenderse tesis doctorales⁶².

Llegado a este punto, es necesario preguntarse: el día en el que el MEC decida implantar la enseñanza del árabe en los colegios o institutos españoles, aunque sea de manera optativa, ¿qué árabe se va a elegir y a quién se va a pedir opinión?

Probablemente, si se pregunta a los investigadores entremos en la misma polémica que hay ahora en Francia. Lo más importante, a mi parecer, es tener en cuenta la realidad sociolingüística del colectivo implicado, es decir, el grupo de los hijos de inmigrantes que son los que en su mayoría asistirían a estas clases ya sea por facilidad, por proximidad cultural o por evitar perder sus raíces.

Si se tiene en cuenta que el trasfondo de estos alumnos es fundamentalmente magrebí (sobre todo marroquí), popular y oral, la solución no ofrece ninguna duda: lo que se tiene que enseñar es el árabe marroquí.

BIBLIOGRAFÍA

ABDELKARIM, G.; “Reflexión en torno a un siglo de arabismo español”, *Al-Andalus-Magreb*, 3 (1995), pp. 33-40.

⁵⁸ Sobre las cifras de inmigrantes magrebíes en España, véase el *Atlas de la inmigración magrebí en España*.

⁵⁹ López García, B., “Niños marroquíes en la escuela española”, p. 42.

⁶⁰ También existen en los colegios españoles algunas iniciativas para la enseñanza del árabe a los hijos de inmigrantes; sobre el convenio firmado en este ámbito entre España y Marruecos véase Flores Auñón / Montero Montero, “El programa de lengua árabe y cultura marroquí en territorio MEC: presente y perspectivas”. Sobre esta cuestión véase también López García, B., “Niños marroquíes en la escuela española”.

⁶¹ La casi exclusiva dedicación por parte de los arabistas españoles a la historia de al-Andalus se puede ver en Abdelkarim, “Reflexión en torno a un siglo de arabismo español”.

⁶² Existen los equipos de la Universidad de Cádiz y de la Universidad de Zaragoza que se dedican a dialectología magrebí y andalusí.

- Atlas de la inmigración magrebí en España*; Taller de estudios internacionales mediterráneos. Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 1996.
- AUFFRAY, A.; "L'arabe dialectal recalé au Bac", *Libération* (30-31 octobre de 1999).
- BAUMARD, M.; "Les dialectes du Maghreb au bac", *Le Monde de l'éducation*, (diciembre de 1999), p. 47.
- B. O. de l'Éducation Nationale*, 8 de diciembre de 1994.
- B. O. de l'Éducation Nationale*, 6 de enero de 2000, cf. www.education.gouv.fr/bo/2000/1/ensel.htm.
- CAUBET, D.; "L'épreuve d'arabe dialectal au Bac: Passage à l'écrit - Bilan comparatif des sessions 1996 et 1995", *Enseignement de la langue d'origine et immigration nord-africaine en Europe. Langue maternelle ou langue d'État?* M. Tilmatine, (ed.). París, INALCO, 1997, pp. 163-172.
- CAUBET, D.; "Arabe maghrébin: passage à l'écrit et institutions", *Faits de Langues. Oral-Ecrit: Formes et théories*, 13 (1999), pp. 235-244.
- CAUBET, D.; "L'arabe dialectal doit être reconnu", *Libération* (14 de marzo de 2000), p. 8.
- CERQUIGLINI, B.; "Le commerce des langues est l'avenir de la francophonie", *Le Monde*, (22 de febrero de 2000), p. 17.
- CERQUIGLINI, B.; *Les langues de la France (Rapport au Ministre de l'Éducation Nationale, de la Recherche et de la Technologie, et à la Ministre de la Culture et de la Communication. Avril 1999*, [www.culture.gouv.fr/culture/actualites\(rapport\)](http://www.culture.gouv.fr/culture/actualites(rapport)).
- CHAKER, S.; "La langue berbère en France. Situation actuelle et perspectives de développement", *Enseignement de la langue d'origine et immigration nord-africaine en Europe. Langue maternelle ou langue d'État?* M. Tilmatine, (ed.). París, INALCO, 1997, pp. 15-30.
- COLIN, G.S.; "Arabe vulgaire (1821) ou arabe dialectal (chaires d'arabe maghrébin et d'arabe oriental)", *Histoire, organisation et enseignement de l'École des Langues Orientales, (Cent-Cinquantième de l'École des langues orientales)*. París, Imprimerie Nationale de France, 1948, pp. 95-112.
- FERKAL, M.; *Le berbère, les langues de France et la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires*. París, INALCO, 1998.
- FERKAL, M.; *Audition publique sur la situation des langues moins répandues en France au Parlement Européen*. París, INALCO, 1999.
- FLORES AUÑÓN, J. C./ MONTERO MONTERO, I.; "El programa de lengua árabe y cultura marroquí en territorio MEC: presente y perspectivas", *Lengua y cultura de origen: niños marroquíes en la escuela española*. Franzé Mudanó, A, (ed.). Madrid, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1999, pp. 115-122.
- HOLES, C.; *Modern Arabic. Structures, Functions and Varieties*. Londres-Nueva York, Longman, 1995.
- KEFFEL, J. F.; "Suppression de l'arabe dialectal au bac français", *Al-Bayane*, (28 de octubre de 1999).
- LÓPEZ GARCÍA, B.; "Niños marroquíes en la escuela española", *Lengua y cultura de origen: niños marroquíes en la escuela española*. Franzé Mudanó, A, (ed.). Madrid, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1999, pp. 37-47.
- LORCERIE, F.; "La ELCO en Francia", *Lengua y cultura de origen: niños marroquíes en la escuela española*. A. Franzé Mudanó, (ed.). Madrid, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1999, pp. 65-74.

- MANZANARES DE CIRRE, M.; *Arabistas españoles en el siglo XX*. Madrid, IHAC, 1972.
- NEYERENEUF, M.; "Négotiation franco-marocaine pour l'enseignement de langues et cultures d'origine (ELCO)", *Enseignement de la langue d'origine et immigration nord-africaine en Europe. Langue maternelle ou langue d'État?*. M. Tilmatine, (ed.). París, INALCO, 1997, pp. 65-68.
- PASCOT, C.; "L'épreuve facultative du baccalauréat d'arabe maghébin (1996): Notes d'enquête", *Enseignement de la langue d'origine et immigration nord-africaine en Europe. Langue maternelle ou langue d'État?*. M. Tilmatine, (ed.). París, INALCO, 1997, pp. 173-177.
- ROMEY, A.; "Perception de la culture d'origine chez les enfants des immigrés Algériens", *L'Islam en France. Islam, État et Société*. París, Éditions du CNRS, 1990, pp. 151-159.
- TILMATINE, M.; "La langue berbère en Europe: vers la fin d'une mystification?", *Enseignement de la langue d'origine et immigration nord-africaine en Europe. Langue maternelle ou langue d'État?*. M. Tilmatine, (ed.). París, INALCO, 1997, pp. 69-101.
- TILMATINE, M.; "La importancia de la lengua y cultura de origen en la integración de las comunidades bereberes en Europa", *Lengua y cultura de origen: niños marroquíes en la escuela española*. Franzé Mudanó, A, (ed.). Madrid, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1999, pp. 143-156.
- ZOUGGARI, A.; *L'école en milieu rural*. Rabat, Imprimerie el Maarif al Jadida, 1997.
- ZOUGGARI, A.; "Cultura de origen y cultura escolar en Marruecos", *Lengua y cultura de origen: niños marroquíes en la escuela española*. A. Franzé Mudanó, (ed.). Madrid, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1999, pp. 29-35.